

**Aus der ersten Duineser Elegie**

(für drei Stimmen)

**Edvin Østergaard**

2019

Tekster fra: *Duineser Elegien*. Rainer Marie Rilke. Gjendiktet til nynorsk ved Åsmund Bjørnstad.

**«...ei meir inderleg flukt...»**

- *Hiv alt det tome du held om ut i dei roma vi andar; kanhende vil fuglane feire si utvida luft med ei meir inderleg flukt.* Wirf aus den Armen die Leere zu den Räumen hinzu, die wir atmen; vielleicht daß die Vögel die erweiterte Luft fühlen mit innigem Flug.

**«... slike store gåter...»**

- *Men vi, vi treng slike store gåter, som gjennom sorg så ofte er kjelda til åndeleg vekst - : ja, kunne vi vore dei utan?* Aber wir, die so große Geheimnisse brauchen, denen aus Trauer so oft seliger Fortschritt entspringt -: könnten wir sein ohne sie?

**«... om eg skreik ut...»**

- *Kven, om eg skreik ut, høyrdet vel meg høgt i englanes rangordning? Og sett så at ein av dei plutselig tok meg til hjarta, eg ville forgå av hans overveldande liv.* For det vakre er bare det forferdeleges grense, som vi så vidt held ut, og vi beundrar det, av di det storslårte avstår frå leggje oss øyde. Wel, wenn ich schriee, hörte mich denn aus der Engel Ordnungen?

**«Høre, mein Herz...»**

- Stimmen, Stimmen. Höre, mein Herz, wie sonst nur Heilige hörten: daß sie der riesige Ruf aufhob vom Boden (...) So waren sie hörend. Nicht, daß du Gottes erträgest die Stimme, bei weitem.

**«... ist es seltsam...»**

- Freilich ist es seltsam, die Erde nicht mehr zu bewohnen, kaum erlernte Gebräuche nicht mehr zu üben. (...) Seltsam, die Wünsche nicht weiterzuwünschen. Seltsam alles, was sich bezog, so lose im Raume flattern zu sehen. Und das Totsein ist mühsam und voller Nachholn, daß man allmählich ein wenig Ewigkeit spürt. Javisst er det underleg, ikkje å bu meir på jorda. (...) Underleg, ikkje meir ynske seg noko. Underleg å sjå alt som høyrdet i hop, flagrande laust i romet. For det er strevsamt å vere død, så mykje å hente inn...

**«O und die Nacht.../Ja og så natta...»**

- O und die Nacht, die Nacht, wenn der Wind voller Weltraum uns am Angesicht zehrt – wem... Ja og så natta, natta då vind fylt av verdsrom tærer vårt andlet - , kven...

**«Høyrd, mitt hjarta...»**

- *Høyrd, mitt hjarta, det elles bare helgenar høyrdet: (...) Men høyrd den dulde susen, det nye som utan opphøyrt stig ifrå stilla.*

A  $\text{♩} = 70 \text{ ca.}$

# "...ei meir underleg flukt..."

S. ff Hodekl. 1)  $\text{♩}^3 \text{ mf}$   $\text{♩}^3$   $\text{♩}^3$  ff Brystkl. p mp Nasal  
TO - -me, TO - -me, alt det to - me, det to - me  
M.S. ff  $\text{♩}^3 \text{ mf}$   $\text{♩}^3$  ff p mp  
TO - -me, TO - -me, alt det to - me, det to - me  
T. ff  $\text{♩}^3 \text{ mf}$  ff p mp  
TO - -me, TO - -me, alt det to - me, det to - me

mf (nasal)  $\text{♩}^3$  → Hodekl. ff Brystkl. ff p Nasal  
du held om, alt det to - medu held, det to - me du held om.  
du held om, alt det to - medu held, det to - me du held om.  
du held om, alt det to - medu held, det to - me du held om.

Phystreltd 2) ff Brystkl. f Hodekl. dolce  
du held om ut i dei ro - ma, nir  
du held om ut i dei ro - ma, nir  
du held om ut i dei ro - ma, nir

1) Alle angivelser gjelder alle tre stemmene

2) Velgen luftig tone (lik alle tregangene)

3) Alle fermater/sesurer adlib-avhengig av rommets akustikk.

ff Brystkl. dim... al... Nasal sub... Hodekl... pp Plystrelyd

alt det to-me du<sup>3</sup> held om ut i dei to-ma vi andar;  
 alt det to-me du<sup>3</sup> held om ut i dei to-ma vi andar;  
 alt det to-me du<sup>3</sup> held am ut i dei to-ma vi andar;

**C** P Hodekl., dolce cresc... al... mf mp overtoneik cresc. al...  
 dei ro-ma vi andar; kan hende  
 cresc. al... mf mp overtoneik cresc. al...  
 dei ro-ma vi andar; kan hende  
 cresc. al... mf mp overtoneik cresc. al...  
 dei ro-ma vi andar; kan hende

(overtoneik) .... f mp Hodekl. 3 Brystkl. mp Hodekl., vibrato  
 vil fug-lane fei- ra si ut - vi-da luft, vil fuglane fei- ra si ut - vi-da  
 (cresc.) .... f mp 3 vil fug-lane fei- ra si ut - vi-da  
 vil fug-lane fei- ra si ut - vi-da luft, vil fuglane fei- ra si ut - vi-da  
 (cresc.) .... f mp vil fuglane fei- ra si ut - vi-da

(nodekl., vibr.)

p       $\overbrace{\text{mf}}$       NV      p

uft med ei meir in- der- leg flukt.

p       $\overbrace{\text{mf}}$       p

uft med ei meir in- der- leg flukt.

p       $\overbrace{\text{mf}}$       p

uft med ei meir in- der- leg flukt.

**E** Plystrellyd

nondim.

nondim.

nondim.

# "...slike storegåter..."

A Lento ( $\text{!} = 56-62$ )

S. *p* M- en, me- n - e, poro,  $\frac{3}{4}$  mf nasal<sup>1)</sup> ORD PV sløtvis  
 M.S. *mf* M- en, m-e-n-e, poro, mf nasal<sup>1)</sup> ORD PV sløtvis  
 T. *mf* M- en, m-e-n-e-n-e, poro, mf nasal<sup>1)</sup> ORD PV sløtvis  
 vi, vi, vi, vi treng slike

**B** NV  
 slike store gå- ter so- m poro, gpp VL sløtvis, mp NV nasal  
 5 5 NV M- en vi, vi tre- ng,  
 treng slike store gåter so- m poro, pp VL sløtvis, mp nasal NV  
 store gåter so- m poro, pp VL sløtvis, mp nasal NV  
 vi treng sli- ke, sli- ke,

4 *mf* ORD overtonenik (lift) ORD poco  
 vi træng sli- ke gå-, sli- ke gå-  
*mf* ORD overtonenik (lift) ORD poco  
 vi træng sli- ke gå-, sli- ke gå-  
*mf* ORD overtonenik (lift) ORD poco  
 vi træng sli- ke gå-, slike gå-

1) Klangangivelsen gjelder frem til neste angivelse!  
 ORD (= NV og nodeklang)

**C**

P 3 PV støtvis PP 3 3 3 NV para, 4

M- en u- i treng , slike store gå- ter, slike sto- regåter so- -m

P 3 PV støtvis PP 5 5 NV para, 1

M- en u- .i treng , slike store gåter so- -m

P 3 PV støtvis PP NV para, 1

M- en u- i treng sli- -ke store gåter so- -m

4 4 mf 3 3 2 4 mp cresc. al ff D

vi, vi treng slike sto- re gå- ter, gå- ter som gjen-

mf 3 3 mp cresc. al ff

vi, vi treng slike sto- re, gå- ter, gå- ter som gjen-

mf 3 3 mp cresc. al ff

vi, vi treng slike sto- re, gå- ter, gå- ter som gjen-

2 4 leggiiero adlib. PV

- nom sorg, gjennom so- -rg så ofte er kje- L- da til, til

PV

- nom sorg, gjennom so- -rg så ofte er kje- L- da til, velst, ja

PV

- nom sorg, som gjennom so- -rg så ofte er kje- L- da til, åndelig velst, ja

vekst, ja,  
 ja, kun-  
 ne vi, ja,  
 ja, kun-  
 ne vi, ja,  
 ja, kun-  
 ne vi, ja,  
 ja, kun-

**E**, VL mf  
 ja, a,  
 ja, kun-  
 ne vi, ja,  
 ja, a,  
 ja, kun-  
 ne vi, ja,  
 ja, a,  
 ja, kun-  
 ne vi, ja,  
 ja, kun-

NV  
 NV  
 NV  
 NV  
 NV  
 NV  
 NV  
 NV  
 NV

VM  
 VM  
 VM  
 VM  
 VM  
 VM  
 VM  
 VM  
 VM

poco, NV <sup>mf</sup> overtonenik  
 poco, NV <sup>mf</sup> overtonenik

meget  
 meget  
 meget  
 meget  
 meget  
 meget  
 meget  
 meget  
 meget

-ne vi vo-re dei u- tan,  
 -ne vi vo-re dei u- ta-n,  
 -ne vi vo-re dei u- ta -n,  
 -ne vi vo-re dei u- ta -n,

poco, P ORD  
 poco, P ORD  
 poco, P ORD  
 poco, P ORD

PP  
 PP  
 PP  
 PP

PV stativ  
 PV stativ  
 PV stativ  
 PV stativ

NV  
 NV  
 NV  
 NV

NV  
 NV  
 NV  
 NV

ta - n

"...om eg skreik ut..."

A

$\text{!}= 80-82$

S.  $\text{fp}$   $\text{fp}$   $\text{fp}$

M.S.  $\text{fp}$   $\text{b}\text{o}$   $\text{fp}$   $\text{b}\text{o}$   $\text{b}\text{o}$

T.  $\text{b}\text{o}$   $\text{b}\text{o}$   $\text{b}\text{o}$   $\text{b}\text{o}$   $\text{b}\text{o}$

Kven, om eg skreik, kven, kven om eg skreik, skreik ut, kven,  
kven, om eg skreik ut, kven, kven, om eg skreik ut, kven, om eg,

$\text{pp}$   $\text{poco}$   $\text{poco}$   $\text{poco}$

om eg skreik ut kven, om eg skreik ut, om, om eg skreik ut, kve-n,  
skreik, om eg kven, kven, om eg skreik ut, om, om eg skreik ut kve-n  
kven, om eg skreik ut, om, om eg skreik ut kven, om, om eg

$\text{pp}$   $\text{p}$   $\text{p}$   $\text{mp}$   $\text{mp}$

om eg, kven, om eg, om eg skreik ut, skreik ut høyrdie vel meg  
om eg, kven, om eg, om eg skreik ut, skreik ut høyrdie vel meg  
skreik ut, om eg,

2

høgt, høgt i englanes rang- ordning?

P

høyrde vel meg høgt, høgt, meghøgt i

høgt, høgt i englanes rang- ordning?

høyrde vel meg høgt, høgt, meghøgt i

**B**

PP semples

englanes rang- ordning?

plutselig tok meg tokmeg til hjarta, dei

*Brystklang* mf

englanes rang- ordning?

plutselig tok meg, tok meg bil hjarta, dei

PP semples

plutselig tok meg til, tok meg til hjarta, plutselig tok

ein avdei plutselig tok (-ok), tok tok meg til hjarta

plutselig tok meg til, tok meg til hjarta, plutselig tok

C

at ein ar dei plutselag tok meg til hjarta  
at ein ar dei plutselag tok meg til hjarta  
at ein ar dei plutselag tok meg til hjarta,

dim... al ... PP  
dim... al ... PP  
dim... al ... mf

PP, leggiero  
dei plutselag tok,  
Brystklang  
eg,

PP, leggiero

N.B.  
Noter  
This music is copyright protected

pp

veldande, overveldande liv

plutseleg tok, tokmegtil, tok megtil, at ein ar dei

pp

plutseleg tok, tokmegtil, tok megtil, at ein ar dei

Liberamente

**7** 16 **b** PP  
plutselig tok meg til hjarta

**7** 16 **b** PP  
plutselig tok meg til hjarta (a) For det vakre

**7** 16 **b** PP  
plutselig tok meg til hjarta

**A tempo**

P og vi beundret audi  
er bare

**E** PP  
å leggje oss syde, det storslått av-  
Brystklang mf ad lib For det vak-re er

This music is copyright protected

-står fra å

bare er bare det forfer-de-leges gren-se som viså-

-står fra å

Meno mosso  
♩ = 66 ca.

**F** mp,ddc<sup>p</sup>

leggje oss sy-de

austär från å leggje oss sy-de.

vidt held ut, held ut

austär från å leggje oss sy-de.

leggje oss sy-de

austär från å leggje oss sy-de.

Wer, we-  
mp,dolce

Wer, we-  
mp,dolce

Wer, we-  
mp,dolce

Copyright © 2010 by Schott Music International GmbH

*nn ich schrie*      hörte mich denn      aus      der Engel      Ordnungen?

*nn ich schrie*      hörte mich denn      aus      der Engel      Ordnungen?

*nn ich schrie*      hörte mich denn      aus      der Engel      Ordnungen?

## "Höre, mein Herz..."

**A** Lento ( $\text{♩} = 60-66$ )

Handwritten musical score for voice and piano, page 10, system 2. The vocal line continues with lyrics "Hö-re, mein Herz, mein Herz, mein Herz, wie sonst nur" and "Hö-re, mein Herz, mein Herz, mein Herz, wie sonst nur". The piano accompaniment features eighth-note patterns and dynamic markings like f, fp, p, pp, and ff.

Poco meno mosso ( $\text{♩} = 56-60$ )

This image shows the handwritten musical score for the piece. It consists of two staves. The top staff is for the Violin (VL) and the bottom staff is for the Voice. The vocal line includes lyrics in German. The score is annotated with various dynamics and performance instructions such as 'poco', 'NV PPP', 'sonst', and 'NV PPP' with a '1' above it. The vocal line continues from the previous page, with the lyrics 'Heilige hört-en, wie' appearing twice, followed by 'sonst nur Heili-ge hört-en, wie'.

## **B** Tempo primo

**B** *Tempo primo*

Heilige, Heilige  
Heilige  
-lie ge

dar3

stim-  
stim-

sie der nie - sige  
-men, hö - ve mein Her - -3  
-men, hö - ve mein Her - -3

Handwritten musical score for voice and piano. The vocal line consists of two staves of music with lyrics in German. The piano accompaniment is in the lower staff. Measure 11 starts with a forte dynamic (fp) and includes lyrics "Ruf auf hoh vom". Measure 12 begins with a piano dynamic (poco) and includes lyrics "Stim-". The score uses various dynamics (pp, mf, f), articulations (trills, grace notes), and performance instructions (3/4 time signature, fermatas). The lyrics continue through measure 12.

(b) rend, sie hö- rend  
waren sie hö- rend  
- ren sic, waren sic hö- rend  
so waren sie, waren sie hö- rend  
so waren sie hö- rend, waren hö- rend  
waren sie hö- rend, Bei,  
so waren sie hö- rend, Bei,

D A tempo secundo

sie hö- rend, bei  
sie, waren sie hö- rend, bei,  
- ren sic, waren sie hö- rend, bei,  
Bei.  
Nicht, daß du Gottes enttäus- gest, bei  
Nicht, daß du Gottes enttäus- gest, bei  
wei  
Gottes enttäus- gest, bei

(dim.) .... PP, NV  
die Stim- me, die Stimme, Stimme,  
PP NV, mp  
die Stim- me, Stimme, die Stim- me,  
(dim.) ..... PP NV, mp  
die Stim- me, die Stim- me, overtonenik (tilslutten)  
Wei-, die Stimme, die Stimme, Bei, Wei-, tem, bei

3

3

3

overtoneik

non dim./cresc.

(b) Stim - me, die Stimme bei wei - te - m.

3

overtoneik

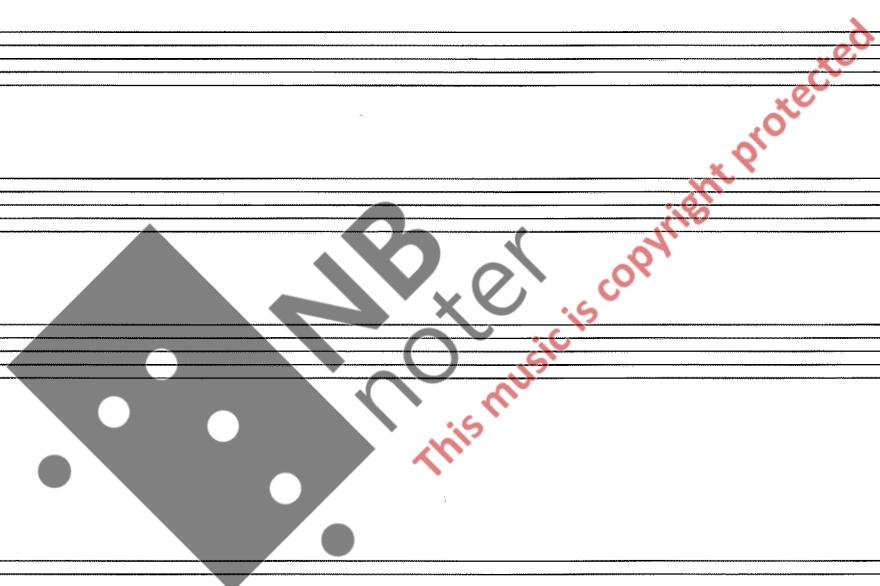
non dim./cresc.

Stim - me, die Stim - me bei wei - te - m.

3

non dim./cresc.

(b) wei - te - m.



"...ist es seltsam..."

A ! = 82 ca.

2 4 2 4 2 4

Freilich ist es seltsam die Erde nicht mehr zu be-wohnen, nicht mehr zu be-wohnen

fp overtoneik 3  
3 4 3 4 3 4

eiv, å bu, m- ein, på jord- a, på, -eiv, bu meih på, dim. al. mp 3 4 3 4 3 4

erlernte Gebräuche nicht mehr zu üben,

B

p mf 3 4 3 4 3 4

på jord- a, på jord- a, jord- a, ja-visst er det underleg, ikke å bu, seltsam die Wünsche nicht weiterzuwünschen

mf ORD

-leg ikkje å sjå flagrante laust i ro - met  
sjå alt som högr- de i hop i ro - met

Und das Totsein ist mühsam und voller Nachholn

**D** Poco più mosso ( $\text{J}=86\text{ca.}$ )

under-leg å sjå alt som høyrdede i hop  
under-leg å sjå alt som høyrdede i hop

dass man allmählich ein wenig Ewigkeit spürt. Die Erde, alles seltnam.

**E** A tempo primo

un-der-leg å sjå un-der-leg å sjå un-der-

leg å sjå [m ad lib.]

[å] ad lib.

overtones ad lib. / stroh ad lib.

(m)

[å] ad lib.



# "O die Nacht... / ja og så nat-ta..."

**A** Saltando<sup>1)</sup> (♩ = 55)

S. ♫:6:8 | die Nacht, o und die Nacht, wenn der Wind vol- ler uns am Angesicht zehrt.

M.S. ♫:6:8 | die Nacht, o und die Nacht, wenn der Wind vol- ler Welt-raum uns am

T. ♫:6:8 | die Nacht, o und die Nacht, wenn der Wind vol- ler Welt-raum uns am Angesicht zehrt. (o)

Gjentas flere ganger, hver gang med ...

**B**

... litt mindre avstand slik at ...

Angesicht zehrt

... alle stemmene kommer sammen på **B**

die Nacht, o und die

die Nacht, o und die

Nacht, wenn der Wind vol- ler uns am Angesicht zehrt Ja, ja og så nat-ta då

Nacht, wenn der Wind vol- ler Welt-raum uns am Angesicht zehrt Ja, ja og så nat-ta, nat - ta då

Nacht, wenn der Wind vol- ler Welt-raum uns am Auge sicht zehrt Ja, ja og så nat-ta då, nat-ta då

1) Klanglig artikulasjon/dynamikk ad lib.

2) Siste gang: hold over til B

**C**

vind fylt av verdrom tærer vært and- let, kve- n Ja, ja og så nat-ta då vind fylt av

vind fylt av verdrom tærer vært and- let, <sup>#</sup>kven Ja, ja og så nat-ta, nat-ta då vind fylt

vind fylt av verdrom tærer vært and- let, kve- n Ja, ja og så nat-ta då natta då vind fylt

**D**

Gjenas flere ganger, hver gang med ...

verdrom tærer vært and- let, kve- n ... litt større avstand inntil ...

av verdrom tærer vært and- let, <sup>#</sup>kven ... tenor gir et cue: <sup>Meno mosso</sup>  
Falsett

av verdrom tærer vært and- let, kve- n blin ikkje ho

1) PPP A tempo  
Gjentas flere ganger (fermata ad lib.) inntil ...

1) vært and - let, ... tenor gir cue!

1) PPP vært and - let

til del, som trufast ventar på svalt å få, å få svi-ke Kvart einskilt lengtande hjar- -ta.

1) Stemnene til S og MS kan sløyfes

2) Siste gang: samme pust over til D.

# "Høyr, mitt hjarta..."

A Leggiero-piano<sup>1)</sup> ( $\text{♩} = 80\text{ca.}$ )

S.

M.S.

T.

*This music is copyright protected*

1) Stile; modifikasjoner  $\Longleftarrow \Rightarrow$  og  $-;$  etc.

3

høyv, mitt hjar - ta det el - les ha he hel - genar

høyv → høyv f<sup>3</sup> fehe ba - re - genar

ha → e ha - e he - genar hø

B

(f.eks. 3 ganger)

heynde ha bare hel - genar høynde

høynde ha ch bare hel - genar høynde

høynde ha ch bare hel - genar høynde

ad lib

ha bare hel - ge - nar høyde hi - e he - a

ha bare hel - ge - nar høyde hi - e he - a

ha bare hel - ge - nar høyde hi - e he - a

Handwritten musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) with lyrics in Dutch. The score consists of three staves. The top staff is for Soprano, the middle for Alto, and the bottom for Bass. The lyrics are as follows:

Soprano: ha var dei  
Alto: ha → å hi a  
Bass: ha → å slik ha var dei

The score includes various musical markings such as grace notes, slurs, and dynamic markings like  $\hat{\wedge}$  and  $\hat{\smile}$ . The bass part has a section labeled "lyttande." with a tempo marking of  $\text{3}$ . The alto part has a section labeled "lytande." with a tempo marking of  $\text{3}$ . The bass part ends with a section labeled "høyr den dulde".

D

cresc.

(f. eks. 3 ganger)

adlib.

u-tan ha stig ne-i u-tan

cresc.

som ha -høyv hi s so-m f fra f

cresc.

som opp-høyv s so-m f fra

PP: leggiero

mf

Sti- i-få stilla, hi a.

-høyv stihi- i-få stilla, hi a.

opp- høyv stihi- i-få stilla, hi a.

*This music is copyright protected*

27/3-20

Alle syv satser redigert

Edvin Østgård